

Кудряшова Анна Николаевна, Чухно Алексей Алексеевич

РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Авторы статьи представляют возможности использования инфокоммуникационных технологий, в частности ресурсов Интернет, в образовательных целях в различных аспектах. С дидактической точки зрения отражены преимущества использования мультимедийных учебных сайтов в рамках программы по иностранному языку для неязыкового вуза, заключающиеся в доступности и актуальности аутентичных материалов, а также в обеспечении возможностей межкультурной коммуникации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 186-189. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Николаева О. С. Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 20 с.
9. Романов С. И., Латышева С. В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1. С. 142-148.
10. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: учебное пособие. М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2007. 286 с.
11. Tareve E. G., Tareve B. V. Innovative Approach to Teaching Translation and Interpreting // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2014. № 7 (2). P. 326-333.

INNOVATIVE METHODS IN TEACHING TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Davdyan Araksya Samvelovna
Southern Federal University
daraksya@yandex.ru

The article considers the main problems of training of scientific and technical texts translation, as well as methodological potential of innovative approaches and techniques in solving these issues. The research object is the concept of written translation as a kind of speech activity. The author makes an attempt to reveal psychological and linguistic characteristics of the written translation, as they form the base for the application of innovative methods of training of this kind of translation.

Key words and phrases: translation training; written translation; critical thinking; creative thinking; problems of translation training; metalinguistic approach; etymological competence; computer means of translation; computer skills; Internet.

УДК 372.881.111.1

Авторы статьи представляют возможности использования инфокоммуникационных технологий, в частности ресурсов Интернет, в образовательных целях в различных аспектах. С дидактической точки зрения отражены преимущества использования мультимедийных учебных сайтов в рамках программы по иностранному языку для неязыкового вуза, заключающиеся в доступности и актуальности аутентичных материалов, а также в обеспечении возможностей межкультурной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: интернет-ресурсы; интерактивные формы обучения; мультимедийные файлы; виртуальные обучающие среды; инфокоммуникационные технологии.

Кудряшова Анна Николаевна, к. пед. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
fairagness@mail.ru

Чухно Алексей Алексеевич, к. филол. н.
Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
alexa-ch@list.ru

РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Актуальность данной темы обусловлена спецификой изучения иностранного языка будущими специалистами юридического направления. Анализ требований программы, предъявляемых к студентам юридического института, изучающих английский язык, показывает, что существует необходимость освоить большой объем специальной лексики, терминов, устойчивых выражений, клише, аббревиатур. Текущий и итоговый контроль проверяет знание юридической терминологии, требует прочного владения лексическим минимумом, умения его использовать в связной речи. При этом необходимо овладеть достаточным уровнем грамматических навыков, позволяющих разбираться в текстах юридической направленности, в которых используются сложные грамматические конструкции. Таким образом, в результате изучения грамматики предполагается приобретение знаний теоретического материала, развитие умений использовать соответствующие знания в словосочетаниях и предложениях устной и письменной речи.

Как следует из перечисленных требований по изучению дисциплины «Иностранный язык» (английский), ключевым вопросом реализации поставленных задач является повышение качества усвоения программы по иностранному языку. В условиях достаточно ограниченного количества аудиторных часов педагогу необходимо научить студентов самостоятельно находить необходимую информацию, оценивать ее, перерабатывать и использовать в своей практической деятельности большой объем информации по специальности. Учебный процесс необходимо организовать таким образом, чтобы мотивация к обучению, концентрация внимания, разви-

тие памяти и коммуникативных способностей оставались на высоком уровне. В методическом сопровождении занятия необходимо учитывать тот факт, что любая визуализация информации повышает ее усвоение до 90%.

Реализации на практике освоения программы по иностранному языку способствует сочетание информационных компьютерных технологий (далее – ИКТ) и ресурсов сети Интернет с традиционными методиками обучения. Использование интерактивной доски и компьютера на практическом занятии позволяет повысить темп проведения занятия и его эффективность, сделать обучение личностно ориентированным, дифференцированным, индивидуальным и интерактивным. Современные устройства сочетают в себе многочисленные возможности для работы с фонетикой, лексикой, грамматикой и представляют универсальный инструмент, на котором можно смоделировать различные языковые ситуации, предоставить большое количество примеров и ссылок, оперативно реагировать на действия обучаемых, провести индивидуальное тестирование уровня знаний, выявить пробелы и предоставить дополнительный материал для усвоения материала. Таким образом, этот способ обучения помогает преподавателям объективно оценивать уровень знаний и способности обучаемого, предоставляет пространство для педагогического творчества, совершенствования педагогического мастерства и поиска современных форм и методов обучения. Мультимедийные файлы выполняют дополнительную функцию визуализации учебного материала, повышая скорость и качество овладения материалом [1, с. 7-12].

Английский язык в реальной жизни выполняет коммуникативную функцию, в ходе практического занятия он одновременно является и целью, и средством обучения. В сети Интернет хранится множество мультимедийных файлов на английском языке с учебной, методической, научной информацией различной направленности, что позволяет планировать аудиторные практические занятия различного уровня, содержания, интенсивности, организовывать научно-исследовательскую деятельность, интерактивные формы контроля (творческий проект в рамках одной дисциплины, междисциплинарный проект, промежуточная аттестация, текущий контроль успеваемости, круглый стол, диспут, дискуссия, мозговой штурм, деловые, ролевые игры, тренинги, презентации, компьютерные симуляции, виртуальные проекты) или задания с использованием интерактивной доски. Также становится возможным проведение виртуальных консультаций, учебных занятий, семинаров, лекций в режиме реального времени.

Оптимальный путь при планировании занятий заключается в сочетании традиционных и инновационных способов (с применением информационных, активных и интерактивных технологий), видов и форм контроля.

При планировании занятия у преподавателя есть возможность использовать контент отечественных и зарубежных сайтов, провести сравнительный анализ подачи теоретического и практического материала разными авторами, подобрать оптимальный вариант для каждого занятия. По итогам проведения опроса преподавателей Британским советом по поводу использования интернет-ресурсов при обучении было выяснено, что чаще всего преподаватели используют онлайн-словари, блоги и виртуальные обучающие среды. Только 10% опрошенных не используют Интернет на аудиторных занятиях.

В данной статье приводится пример использования интернет-ресурсов, подходящий для тренировки разных языковых аспектов на занятии по английскому языку.

На каждом занятии по иностранному языку формулируется общая цель. Общей целью урока может являться активизация уже имеющихся у учащихся знаний по грамматической теме, лексике и приобретение новых навыков, контроль навыков устной речи и фонетики.

Далее можно выделить аспекты цели:

- учебный: активизация лексического запаса, изучение новых слов, практическое применение навыков грамматики и монологической речи, развитие навыков коллективной работы;
- развивающий: развитие мышления, догадки, умения перефразировать мысль, выделять главное в тексте, способности к анализу, сравнению, построению аналогий, обобщению и систематизации, доказательству и опровержению, объяснению и определению понятий, постановке и решению проблемы;
- воспитательный: формирование независимой и объективной точки зрения на положительные и отрицательные стороны межличностных отношений, характер человека; формирование уважительного отношения к точке зрения собеседника; воспитание честности, ответственности, сострадания, активной жизненной позиции, любви к Родине;
- образовательный: обеспечить знание необходимых терминов, понятий, оценить уровень знаний по теме, создать условия для формирования умений и навыков, систематизировать и обобщить изученный материал, отработать и закрепить полученные учащимися знания и умения.

Необходимым для каждого занятия по иностранному языку является решение ряда коммуникативных задач:

- 1) научить понимать, пересказывать и интерпретировать текст (газетную статью), проверить понимание с помощью обсуждения текста и выполнения ряда предложенных заданий;
- 2) научить читать тексты проблемного содержания, выделять главную мысль и основные детали;
- 3) научить учащихся высказывать свою точку зрения, используя новые лексические единицы [3, с. 118].

Для решения обозначенных коммуникативных задач целесообразно использовать интернет-ресурсы последовательно, начиная с тренировки и совершенствования фонетических навыков. Можно научить самоконтролю фонетических умений с помощью следующих интернет-ресурсов: <http://www.oupchina.com.hk/dict/phonetic/home.html>; <http://www.shiporsheep.com/>; <http://www.esl-lab.com>.

Для повторения пройденного грамматического материала и объяснения нового материала рекомендуются следующие сайты по грамматике: <http://learnenglishteens.britishcouncil.org/grammar-vocabulary/grammar-videos>; <http://www.fluent-english.ru>.

Изучение новых лексических единиц по заявленным для урока темам можно провести с помощью интернет-ресурса <http://www.learnenglish.de/Level1/Pronunciation/phoneticpage.htm> (mp3 и видеофайлы).

Восприятие новых лексических единиц в потоке речи, понимание на слух и воспроизведение в речи новых слов можно отработать с помощью следующих ресурсов сети Интернет: <http://www.ompersonal.com.ar/omaudio/contenidotematico.htm>; <http://learnenglishteens.britishcouncil.org/grammar-vocabulary/grammar-videos>; <http://www.just-english.ru/abc.htm>.

Поскольку требованиями программы по иностранному языку для юридических вузов предусмотрено развитие и закрепление навыков чтения, перевода, устного изложения литературы по специальности на английском языке, то ресурс <https://www.delo-angl.ru/anglijskij-dlya-yuristov/> имеет большую практическую ценность для специалистов юридической сферы и содержит различные материалы и информацию для знакомства с юридической документацией и лексикой на английском языке. На сайте приведены примеры переводов реальных договоров, соглашений, контрактов, технических заданий, доверенностей, актов приема услуг и правопередачи, гарантийных обязательств, свидетельств, а также отдельных статей договоров (условий оплаты, сроков поставки, гарантий, санкций, страхования, арбитража).

Разнообразие и дидактическая ценность материалов сети Интернет позволяет планировать их использование в аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работе в дополнение к использованию основных учебно-методических комплексов и пособий. Масштабы современных интернет-ресурсов и возможности ИКТ мотивируют учащихся к изучению иностранного языка, позволяют применять междисциплинарный подход, углубляют общепрофессиональную компетенцию учащихся и их знания по специальности, расширяют кругозор, формируют способность к межкультурной коммуникации. Работа с инфокоммуникационными технологиями при изучении иностранного языка превращает изучаемый язык в реальное средство коммуникации и дополнительный инструмент для совершенствования профессиональных компетенций [2, с. 84].

Таким образом, можно выработать алгоритм действий для подготовки ИКТ-занятия и определить темы, при изучении которых рационально использовать инфокоммуникационные технологии, методические и дидактические задачи, где наиболее эффективными будут ИКТ, определить программное соответствие оборудования для проведения занятия и составить поэтапный план занятия с включением ИКТ-технологий.

При написании плана занятия определяются цели и задачи, отбираются необходимые и подходящие по теме ресурсы, с учетом временных рамок расписывается ход занятия, подготавливается необходимая справочная информация, раздаточный материал и глоссарий компьютерных терминов.

Следуя общей цели занятия, определяется основной вид деятельности (дискуссия, онлайн-тест, онлайн-упражнения или их последовательное включение в ходе занятия). Целесообразно, чтобы тематика ИКТ-занятия соответствовала учебному плану.

Для подготовки к занятию преподавателям можно использовать полезные ссылки:

1) <http://www.teachers-pet.org>. На данном сайте предоставляется возможность скачивания программ для составления упражнений в электронном формате с рекомендациями по созданию и использованию создаваемых видов упражнений: *Flashcards, Gap-fill exercises, Multi-choice exercises, Word Jumble, Sentence Jumble, Pronunciation exercises, Punctuation exercises, Dictionary Search, Thesaurus Search, Store Word Lists, Synonym exercises, Antonym exercises*. Сайт содержит рекомендации к созданию и использованию упражнений данных видов;

2) <http://www.teachingenglish.org>. Сайт с методическими рекомендациями для учителей, схемами планирования занятий, опытом зарубежных преподавателей, вспомогательными материалами, тестами, полезными ссылками;

3) <http://www.foreign-languages.com>. Сайт содержит коллекцию ресурсов для изучения иностранных языков.

Во время использования ресурсов сети Интернет на занятии преподавателю рекомендуется общаться на английском языке, используя компьютерную терминологию по заранее составленному для студентов глоссарию.

Таким образом, следует отметить, что работа с использованием новых информационных технологий в учебно-воспитательном процессе позволяет преподавателю творчески реализоваться, воплотить педагогические идеи, обменяться опытом с коллегами. Требования ФГОС предусматривают до 40% от объема изучаемого материала для самостоятельного, внеаудиторного изучения. Использование инфокоммуникационных технологий в изучении иностранного языка дает возможность учащимся составлять индивидуальный план обучения и самоподготовки, последовательности и темпа изучения тем. Преподаватель может рекомендовать систему индивидуально подобранных тренировочных упражнений, объем и содержание материала в зависимости от уровня владения языком, варьировать способы и виды контроля и коррекции знаний. Таким образом, использование современных технологий в учебном процессе позволяет реализовать основное требование современного образования – выработку у субъектов образовательного процесса индивидуального, самостоятельного стиля деятельности, культуры самоопределения, стимулирование их личностного развития, формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Список источников

1. Интернет в гуманитарном образовании / под ред. Е. С. Полат. М.: ВЛАДОС, 2001. 272 с.
2. Карамышева Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера: в вопросах и ответах. СПб.: Издательство «Союз», 2001. 192 с.
3. Новые инфокоммуникационные технологии в социально-гуманитарных науках и образовании: современное состояние, проблемы, перспективы развития / под общ. ред. А. Н. Кулика. М.: Логос, 2003. 424 с.

INTERNET RESOURCES IN THE METHODOLOGY OF TEACHING ENGLISH AT JURIDICAL HIGHER SCHOOL

Kudryashova Anna Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Southern Federal University, Rostov-on-Don
fairagness@mail.ru

Chukhno Aleksei Alekseevich, Ph. D. in Philology
Don State Technical University, Rostov-on-Don
alexa-ch@list.ru

The authors discuss the possibility of using information and communication technologies, in particular, Internet resources for educational purposes in different aspects. From the didactic viewpoint the paper analyzes the advantages of using multi-media educational sites within the foreign language curriculum for non-linguistic higher school which involve the availability and relevance of authentic materials and the extended possibilities for inter-cultural communication.

Key words and phrases: Internet resources; interactive forms of teaching; multi-media files; virtual educational environments; information and communication technologies.

УДК 005.935.33

В статье рассматриваются вопросы контроля сформированности компетенций студентов неязыкового вуза в иностранном языке в электронной образовательной среде на примере электронного курса для направления подготовки «Менеджмент». Рассмотрены задачи и особенности входного, промежуточного и итогового тестирования. Представлены типы тестов и критерии оценивания результатов их выполнения.

Ключевые слова и фразы: контроль; иностранный язык в неязыковом вузе; электронное тестирование; электронная образовательная среда; критерии оценивания; самостоятельная работа; компетенция.

Ларионова Юлия Сергеевна

Широколобова Анастасия Георгиевна, к. филол. н.

Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачева, г. Кемерово
julialari@rambler.ru; nastja_shirokolo@rambler.ru

ТЕСТИРОВАНИЕ В ЭЛЕКТРОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ КАК СПОСОБ КОНТРОЛЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ В ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Не первый год в системе профессионального образования в России осуществляется модернизация процесса обучения в целях повышения качества подготовки будущих специалистов. Во многих высших учебных заведениях разработаны и утверждены положения о внедрении электронного образования в учебный процесс, и Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачева (далее – КузГТУ) не стал исключением. В целях достижения высоких результатов обучения в условиях сокращения объема аудиторной работы в КузГТУ в учебный процесс активно внедряется электронная образовательная среда (далее – ЭОС) Moodle. Как показывает практика, ЭОС имеет широкие возможности применения, позволяет задействовать в учебном процессе различные обучающие технологии и модернизировать методы и приемы обучения студентов. Одной из возможностей ЭОС является проверка и контроль усвоения полученных знаний. На сегодняшний день самой популярной формой контроля является компьютерное, или электронное, тестирование.

Целью настоящей статьи является попытка рассмотреть особенности применения электронного тестирования (далее – ЭТ) в обучении иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки в системе Moodle.

На всех этапах обучения необходимо осуществлять контроль усвоения знаний, умений и навыков, оценивать уровень сформированности общекультурных и профессиональных компетенций студентов. Так, ЭТ существенно помогает оптимизировать процесс обучения иностранному языку, ускоряя проверку сформированности компетенций, тем самым позволяя выделить больше аудиторного времени на другие виды работы [3].

Подчеркнем, что к оценочным средствам предъявляются требования, среди которых следует отметить объективность, надежность, валидность, своевременность и эффективность [2]. Электронные тесты, на наш взгляд, отвечают данным требованиям. Кроме того, систематическое применение таких тестов дает возможность преподавателю своевременно выявить «проблемные зоны» в формировании знаний, умений и навыков студентов и наметить пути их устранения.